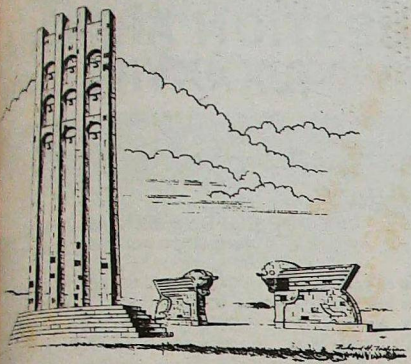




ՄԱՐՏԱԲԱՆ ՏԱՐԱՐԱԲԱԴ

FIEL EXPRESION DEL PENSAR DEMOCRATA LIBERAL DE LAS COLECTIVIDADES ARMENIAS DE SUDAMERICA
PRIMER PERIODICO ARMENIO DE SUDAMERICA IMPRESO EN SISTEMA OFFSET.

BUENOS AIRES, AÑO X N° 312

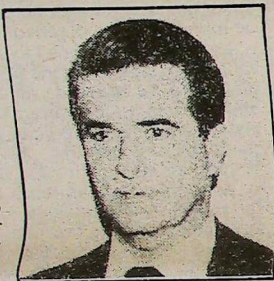
MIÉRCOLES, 7 DE NOVIEMBRE DE 1984

El Arquitecto Máximo Gainza, Director del S.I.P.

El arquitecto Máximo Gainza, director del diario "La Prensa" de esta capital, fue elegido presidente de la Sociedad Interamericana de Prensa (S.I.P.), al concluir las sesiones de la Asamblea General de la entidad.

Nacido en julio de 1924, el arquitecto Máximo Gainza realizó sus estudios secundarios en la Escuela Argentina Modelo y los universitarios en la Facultad de Arquitectura de la Universidad de Buenos Aires.

Luego de haber sido arquitecto consultor de "La Prensa", desde 1948 hasta 1951 se radicó en Montevideo, donde vivió hasta 1955. A su regreso al país, fue nombrado administra-



dor del diario. También, desempeñó los cargos de gerente y apoderado general, y a partir de 1974, de subdirector.

Al fallecimiento del Dr. Alberto Gainza Paz, asumió la dirección del diario "La Prensa", el 12 de mayo de 1978.

Sello Postal referido al Genocidio

La Asamblea Interinstitucional Armenia informa a la opinión pública que ha dispuesto emitir una estampilla sin valor postal en conmemoración del 70° aniversario del Primer Genocidio del siglo XX, cometido por el gobierno turco contra el pueblo armenio.

El referido sello se utilizará en la correspondencia originada en la República Argentina y tendrá como símbolo el monumento erigido en Ereván, capital de Armenia, en recordación de los mártires del genocidio.

El referido sello se utilizará en la correspondencia originada en la República Argentina y tendrá como símbolo el monumento erigido en Ereván, capital de Armenia, en recordación de los mártires del genocidio.

CRUEL ATENTADO

La India, en medio del caos

Una vez más, la violencia ha sacudido a la opinión pública mundial; en esta oportunidad, con el asesinato de la primera ministra de la India, Indira Gandhi, que fue asesinada por dos sikhs que integraban su custodia personal, el 30 de octubre p.pdo.

La noticia provocó indignación y expresiones de condena en todo el mundo.

A poco de conocerse el deceso de Indira Gandhi, que había nacido en 1917, se reunió el gabinete y eligió como sucesor a su hijo, Rajiv Gandhi.

El crimen ha dejado un difícil cuadro político en el país, donde se ha desatado una terrible ola de violencia.



Հայ Գրականութեան Սպարապետ
Սերո Խանգատեան Հարաւ. Ամերիկա
Պիտի Այցելէ

Visitará Sudamérica, el "General" de la literatura armenia SERO JANZATIAN

Invitado por la Asociación Cultural Tekeyan, próximamente visitará las colectividades armenias de Sudamérica, el escritor, historiador e intelectual de la Madre Patria, Sero Janzatian,

para interiorizarse sobre la vida de las colectividades armenias del hemisferio sur.

(Vida y obra, en página 2)

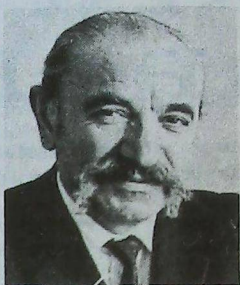
SERO JANZATIAN, VIDA Y OBRA

El talentoso novelista, publicista y escritor de obras históricas nació en la ciudad de Goris, región de Zanketur, en el año 1915. En el año 1934, egresó del Instituto Pedagógico local y durante siete años, se desempeñó como maestro en las escuelas de las aldeas de Datev. En los años 1941-45, Sero Janzatian participó de la Segunda Guerra Mundial.

Su primer relato, "La llanura seca", fue publicado en el año 1934; en 1938 escribió la pieza teatral "Vahram Vorodanetsi", la que fue llevada a escena en 1940.

En 1950, publicó la novela "Los hombres de nuestro regimiento", que hizo merecedor de un gran reconocimiento, al gran escritor patrio.

Posteriormente, publicó "La tierra" en dos tomos, "El mundo Hamaz", "El desfiladero del Vorodán", "Los habitantes de las cavernas", "Las azucenas rojas".



Sero Janzatian obtuvo una gran popularidad como escritor con su novela histórica "Mekhitar Esbarabed", la que fue llevada al cine con el título "La estrella de la esperanza", película que la comunidad armenia de la Argentina tuvo la oportunidad de ver hace unos años.

Más tarde, escribió los relatos y novelas "El sendero perdido", "Kacharán", "La casa quemada", "El libro de los hechos", "Después de la lluvia", "¿Por qué, por qué?", "Tres años, 291 días", "Amanecer del Seván", "Hablad, montañas de Armenia" y las no-

velas históricas "La reina de los armenios" e "Historia patria".

Su novela "La casa quemada" también fue llevada al celuloide y su relato "Hablad, montañas de Armenia" es una condena al genocidio perpetrado por los turcos, en 1915.

Sero Janzatian es además, autor de valiosos escritos sobre historia, lengua, y literatura armenias.

Sus obras han sido traducidas al ruso, persa, inglés, georgiano, árabe y búlgaro.

Conocido como el "escritor esbarabed", es uno de los más antiguos miembros de la Unión de Escritores de Armenia y ha recibido innumerables premios por su intensa labor literaria.

Traducido por:
Alberto Kajvedjian

*Esbarabed: denominación que antiguamente se daba al comandante supremo de los ejércitos armenios. (N. del T.)

HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (LXXXVIII)

Realidades Políticas

POR EL PROF. KERSAM AHARONIAN
TRADUCIDO POR SARKIS KAHVEDJIAN

Para el pensamiento político armenio, está bien claro que los turcos jamás han renunciado a sus pretensiones, a sus planes de creación de la Confederación Panturánica y a su decisión de eliminar todo escollo que se le oponga en su camino. Independientemente de nuestros puntos de vista y actividades, el turco tiene su plan político, su diplomacia, que tiene decidido llevar a la práctica en el momento oportuno. Seamos o no sus amigos, ello no altera la esencia del asunto. Ellos tienen sus planes y sus métodos propios a los que jamás renunciarán.

El turco sueña con una confederación turánica compuesta por razas o naciones de origen turco. Dicha confederación deberá extenderse desde los Balcanes hasta China, hacia el norte, desalojando, inclusive a las fuerzas rusas y eliminando definitivamente a los armenios, que son un escollo en el camino propuesto para el logro de dicho objetivo.

Los "jóvenes turcos" lo soñaban; los tártaros panturranistas lo deseaban; los turcos kemalistas trataban de llevarlo a la realidad, astutamente. Hoy, todos los chauvinistas turcos, tártaros y demás aventureros turanistas ven dicha posibilidad y están prestos a correr hacia el mismo objetivo. Así eran los Enver, los Chivanchir, los Karabekir y los Bakirov y, en este momento, así son los aventureros turanistas del bloque de París y los chauvinistas de Ankara. Siempre hemos de tener presente esta realidad: el turco racista no ha renunciado a sus apetitos genocidas. ¿Acaso no era el periódico turco "Beoiuk Doghu" el que, unos años atrás, desde sus columnas, se refería a la necesidad de "cruzar al otro lado" para realizar un "festín" en la orilla armenia? ¿Acaso no era el mismo diario el que prometía secar el mar Caspio llenándolo con los cadáveres de los prostituidos rusos?

A título de descargo, se puede afirmar que el periódico "Beoiuk Doghu" no es la expresión oficial de Turquía, entonces, qué se puede decir sobre la perla de Mirzá-Bala aparecida en la "Enciclopedia Islámica" donde afirma que "los armenios de Ereván y zonas adyacentes son forasteros. El nativo del lugar es turco que ha sido expulsado y su lugar, ocupado por otros. En consecuencia, Ereván es parte integrante de Turquía". He aquí el punto de vista de los turcos, su criterio claro y preciso. Para todos nosotros, deber ser un axioma el hecho de que el turco desea acercarse al Arax, no con la intención de aplacar su sed de agua sino para aplacar su sed de sangre... Para lograrlo, deberá preparar un "festín" de sangre en la "orilla opuesta" del Arax.

En el transcurso de la Segunda Guerra Mundial, el embajador de la Alemania nazi en Ankara, Von Papen, contaba que un día, mientras conversaba con el primer ministro Shucru Sarachoghlu, le preguntó al turco cómo resolver el "problema ruso". El turco había aconsejado eliminar a cincuenta millones de rusos y esclavizar a los demás. ¡Y pensar que ese monstruo, para "resolver el problema armenio" de acuerdo con sus métodos y concepciones, se había concentrado a orillas del Ajurrian y esperaba el avance de los nazis sobre la Transcaucasia, para invadir Armenia — y como es fácil de suponer — completar la inconclusa obra de los Taleat!

Cuando el turco tiene clavados, permanentemente, sus ojos sobre Ereván y sueña con el imperio panturánico; es decir, cuando aún el peligro mortal no ha desaparecido, resulta una extravagancia inexcusable creer que el cambio de régimen es el más importante de los problemas y que, además, el ruso es el peor enemigo que el turco. No existe duda alguna de que Turquía es enemiga acérrima de nuestra causa territorial de nuestra propia existencia y de la supervivencia de nuestro Estado, tal como ella misma lo declara.

Esto es suficiente para que lo tengamos siempre presente, cuando debamos prever nuestros planes y movimientos.

(continúa)

Simão Kerimian eleito

Simão Kerimian foi eleito em 26 de setembro de 1984, presidente da Associação dos Funcionários da Justiça do Trabalho no Estado de São Paulo.

A solenidade de posse aconteceu no último dia 10 de outubro, no Salão Nobre do Prédio da Justiça, em São Paulo.

Prestigiaram a cerimônia inúmeras pessoas, dentre elas diversas personalidades do cenário político nacional e da coletividade armenia.

Posse do Bispo Datev Karibian da Diocese da Igreja Apostolica Armênia

A solenidade de posse do Bispo Datev Karibian, da Diocese da Igreja Apostólica Armênia do Brasil, será realizada no próximo dia 9 de novembro às 11 h., na Igreja Apostólica Armênia São Jorge, em São Paulo.

O Bispo Datev Karibian

celebrará a primeira missa solene, em 16 de novembro, às 10.30 hs.

Toda a coletividade armênia de São Paulo deverá estar presente nestes dois eventos religiosos de relevante importância.

Sociais:

JACOB BAZARIAN

O professor Jacob Bazarian completou no último

dia 2 de outubro 65 anos de idade.

A data foi lembrada pelo Jornal de Itapetininga e comemorada com grande alegria pelos amigos e parentes do filósofo.

EN VENTA el "DICCIONARIO ARMENIO - CASTELLANO"

de Monseñor
Dr. Pascual Tekeyan

Adquiéralo en la sede de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN
Niceto Vega 4779 - Capital
Precio del ejemplar: \$ a 3.800

Ud. también puede
adquirir el
DICCIONARIO
CASTELLANO-ARMENIO
Precio del ejemplar: \$ a 2.800



Periódico Armenio
"SARDARABAD"
de la
ASOCIACION CULTURAL
TEKEYAN

Redacción y Administración
Cnel. Niceto Vega 4779
1414-CAPITAL FEDERAL
T.E.: 771-2520
Horario de atención: Lun. a vier.
de 10.00 a 19.00 hs.

Registro Nac. de la
Propiedad Intelectual
278.315

Director
NAHABET NAHABETIAN

Corresponsalia, recepción de
aviso y suscripciones en
BRASIL

Sr. Hrair Chahinian
Av. Coxingui 191 Ap. 84
Cep. 00579-SAN PABLO.
T.E.: 813-6731

URUGUAY
Dr. Pedro Danielian
Dionisio Coronel 129
T.E.: 39-8828, MONTEVIDEO

CORDOBA
Sr. Luis Sourlenian
Camacú 146
5.000-CORDOBA.
T.E.: 51-4693

MONTREAL:

3ª Asamblea Médica Armenia Internacional



Entre el 10 y el 13 de octubre ppdo., se desarrolló en Montreal, la 3ª Asamblea Internacional de Médicos Armenios, que reunió a más de trescientos profesionales en el Hotel "Mount Royal" de dicha ciudad.

Para presidir el acto, y especialmente invitado por la entidad convocante, la Asociación Médica Armenia de Quebec, viajó a Canadá el Ministro de Salud de la República de Armenia, Prof. Emil Kaprielian, acompañado por el Prof. Rubén Shakarian, ayudante del presidente de la Academia de Ciencias de Armenia, el Sr. Surén Akibritian y el rector del Instituto Médico, Prof. Vigen Asduazadurian, quienes aparecen en la fotografía.

CORO "GOMIDAS"

Concierto 55º Aniversario

Martes 20 de Noviembre
21.00 hs.

en el Auditorio "Armenia"

ARMENIA 1366

CAPITAL

EXCEPCIONAL CHALET

MAR DEL PLATA. FTE. GOLF CLUB

3 plantas, con T.E., amoblado. 4 dorm. (1 en suite). Salón comedor, sala de juegos, comedor diario. Cocina con parrilla. Dorm. de huéspedes. Dep. serv. 2 garajes.

Sr. Francisco (de 15.00 a 19.00 hs.) T.E.: 771-3196

Lola
LEVI'S
Wrangler
Perfecta
FUS

de M. NOURIKHAN
e hijos

nouri Jean's

20 SUCURSALES
CORDOBA

Lee
WABST
40B
PILACHA
UFO

Dr. Rupen Rupenian
Dr. Abraham Aharonian
Contadores Públicos.

PROBING
Consultores de Empresas

Paraná 539 - 4º Of. 29 - (1017) Capital - TE: 46-6727

Regresó el escribano Arturo Balassanian

Regresó al país el escribano Dr. Arturo Balassanian, quien asistió en su carácter de delegado del Colegio de Escribanos de la Capital Federal al XVII Congreso Internacional del Notariado Latino que se celebró en Florencia —Italia—, desde el 30 de septiembre al 6 de octubre de 1984.

La delegación argentina estuvo presidida por el Ministro de Educación y Justicia de la Nación, Dr. Carlos R.S. Alconada Aramburú, e integraron la misma setenta y tres notarios de la República Argentina.

El escribano Balassanian, quien compartió sesiones diarias de trabajo con el Escribano General de Gobierno Dr. Natalio P. Etchegaray, presentó el trabajo del Tema II, en colaboración "Características del Notariado en el mundo de hoy".

Asistieron al Congreso alrededor de 1.000 notarios provenientes de 36 países de América y Europa, incluido Japón, nucleados en la Unión Internacional del Notariado Latino.

Las sesiones tuvieron lugar en el Palacio del Congreso y en el Palazzo Affari, y cada país expuso las cuestiones relativas al notariado en su ámbito. Las deliberaciones concluyeron con normas generales que consolidaron las estructuras del sistema latino.

"El Congreso Notarial —nos dice el escribano Balassanian— tuvo un brillante nivel y la delegación argentina, una de las más nu-



meras junto con la italiana, francesa y española, respondió una vez más a su elevado prestigio. La presencia de un Escribano General de Gobierno, figura no conocida en otros países, llamó la atención de los congresistas".

El escribano Balassanian tuvo oportunidad de contactarse con colegas de los principales países de Europa y América e interiorizarse de los diversos aspectos y problemas que atañen a la profesión.

En la recepción ofrecida a las delegaciones por el Alcalde de Florencia, Dr. Lando Conti, en el histórico Palazzo Vecchio, construcción del año 1298 y residencia de los Médicis, el escribano Balassanian como testimonio de gratitud obsequió al ilustre anfitrión y ante alrededor de 1.200 personas, un libro ilustrado sobre Historia de la arquitectura armenia.

En Roma, fue recibido en audiencia por el embajador argentino ante la Santa Sede, Dr. Santiago de Estrada, a quien donó, para la biblioteca de la embajada un ejemplar del Diccionario Armenio—Español del Dr. Pascual Tekeyan, recientemente editado en Argentina.

En Venecia, visitó el monasterio de la Congregación Mekhitarista en la isla San Lázaro, donde fue recibido por el director, archimandrita Gomidas. Allí, tuvo la oportunidad de apreciar el moderno "Madenatarán" Ispenian, artesanías armenias, manuscritos bíblicos de los siglos IX al XV, una colección de los primeros textos impresos en idioma armenio en Venecia y Holanda, alrededor del año 1400, atuendos para ceremonias litúrgicas, porcelanas fabricadas en Armenia y la moderna imprenta, entre otras cosas.

El domingo 18 de noviembre próximo, se realizará el tradicional "Madagh" en la Iglesia "Surp Hagop" de Valentín Alsina, sita en Murguiondo 252, de dicha localidad.

Por la presente, se invita a todos los feligreses a participar de la Misa.

MADAGH

UNION GENERAL ARMENIA DE BENEFICENCIA

-LIGA DE JOVENES-

TORNEO DE TRUCO

SABADO 10 DE NOVIEMBRE

SORTEO: 16.30 HS.

INICIACION: 17.00 HS.

1er. Premio: 2 pasajes a las Cataratas del Iguazú
con estadía incluida, en el Hotel Internacional

RESERVAS: ARMENIA 1322. CAPITAL.

EE.UU.:

La 64ª Asamblea General de la Regional Norteamericana de la O.D.L.A.

Entre los días 28 y 29 de setiembre ppdo. se llevó a cabo la 64ª Asamblea General de la Regional de América del Norte de la Organización Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Adzadagán), que este año tuvo como sede la ciudad de Connecticut, en el estado de New Britain, en los EE.UU.

En el transcurso de las reuniones, se trataron distintos temas relativos al accionar de la organización y a los logros alcanzados en el quehacer de las distintas comunidades armenias de los EE.UU., cuyos representantes se encontraban presentes en las sesiones.

Al término de las reuniones, que contaron con la presencia de numerosos concurrentes, se realizó un acto en el que hicieron uso de la palabra importantes personalidades, en idioma armenio e inglés, para referirse a los principios básicos de la organización, entre ellos, el reconocimiento de la Madre Patria y su apoyo, la justa resolución de la causa armenia y la preservación de la armenidad en la diáspora.



Habla el prof. Parunag Tomassian.

Cabe mencionar que, en el transcurso de las reuniones, hizo uso de la palabra el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para los EE.UU., Monseñor Torkom Manookian, quien entre otros conceptos, expresó: "Las organizaciones políticas surgen de las necesidades del pueblo y con el objeto de servirle. Un pueblo es su tierra y su cultura; servirlo significa el apoyo incondicional a su tierra y la creación y difusión de su cultura."

Las actividades desarrolladas por la Organización

Demócrata Liberal Armenia (Ramgavár Adzadagán) desde hace más de sesenta años, demuestran que la organización se ha mantenido fiel a esos principios.

La O.D.L.A. ha demostrado sentimiento patriótico, respeto y fidelidad por la Santa Sede de Etchmiadzin y sus representantes. Además, a través de sus órganos de difusión y de sus entidades culturales ha preparado generaciones de armenios, dotados de honrados sentimientos patrióticos".

Fue otorgado el Premio "Haigashen Ouzounian" a los escritores A. Sandjian y Antranig Zaroukian

Desde el año 1966, la Asociación Cultural Tekeyan de los EE.UU. cuenta con el premio "Haigashen Ouzounian" creado a instancias del ilustre hombre público e intelectual Haigashen Ouzounian, quien se encuentra de visita en nuestro país.

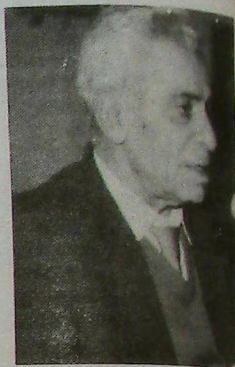
El premio, consistente en US\$ 1.000, es entregado anualmente a los autores de las mejores publicaciones, sean en género narrativo, lírico o dramático, o a los trabajos de investigación referidos a temas armenios.

En el presente año, han sido galardonados el profesor Avedis Sandjian, por su obra "El epistolario de Vahán Tekeyan" y el prosista Artranig Zaroukian, por su obra "Nueva Armenia, nuevos armenios".

La obra del prof. Sandjian, publicada por el Consejo Regional de los EE.UU. y Canadá de la Asociación Cultural Tekeyan, el año pasado, resulta de gran valor para el estudio de la literatura de Vahán Tekeyan, pues reúne su correspondencia epistolar, que echa nueva luz a muchos de sus escritos.

Por su parte, la publicación de Antranig Zaroukian es interesante, por cuanto da sus impresiones sobre la Madre Patria.

Cabe resaltar aquí la vocación filantrópica del Sr. Haigashen Ouzounian,



quien además de la ayuda que siempre brinda a entidades armenias de la diáspora, ha tenido la noble idea de incentivar la obra literaria armenia mediante la creación de este premio.

Ciclo Cultural en Vicente López

Con el auspicio de la Escuela Armenia de Vicente López, el Movimiento Juvenil Armenio ha organizado un ciclo cultural, que se desarrollará todos los viernes del mes de noviembre.

El primero de esos en-

cuentros se realizará el próximo viernes 9 a las 21.30 hs., oportunidad en la que actuará el coro "Shnorhall" del Instituto "Marie Manoogian" de la U.G.A.B.

El día 15, también a las

21.30, el músico Juan Yelanguenzian presentará el audiovisual "La Armenia que yo siento".

Informaremos sobre los otros actos, en próximos números.

Unión General Armenia de Beneficencia Instituto "Marie Manoogian"

AÑO LECTIVO 1985 - ABIERTA LA INSCRIPCION
GUARDERIA-JARDIN DE INFANTES-PREESCOLAR 9.30 a 16.30 hs.

COLEGIO PRIMARIO - 1º A 7º GRADO-

BACHILLERATO MERCANTIL 1º A 3º AÑO

BACHILLERATO NACIONAL 4º y 5º AÑO

Comedor Escolar - Biblioteca - Gran Gimnasio
Orientación Artística - Cursos de Apoyo - Transporte
Idiomas - Computación - Actividades Estudiantiles - Coro

Integre a sus hijos a la comunidad armenia, desde Parecordzagán

INFORMES E INSCRIPCIONES EN SECRETARIA: de lun. a vier. de 8.30 a 12.30

ARMENIA 1322. CAPITAL

T.E.: 773-2820 y 772-2617

En nuestro próximo número:

La visita del Sr. Alex Manoogian a Córdoba

RIGAR'S

Camisería exclusiva

Para la Comodidad de la
Colectividad Residente en
BELGRANO

María Teresa

REPOSTERIA Y COMIDAS ORIENTALES PARA LLEVAR

LEHMEYUN, BACLAVA, ETC

Se preparan comidas y postres por encargo

Amenábar 2059

Capital

Sentencia del Tribunal Permanente de los Pueblos en su sesión sobre el genocidio de los armenios

La acusación de genocidio al pueblo armenio

Las siguientes comprobaciones se imponen como consecuencia del examen de las pruebas que fueron presentadas ante el Tribunal. El contenido ha sido previamente informado públicamente.

En duda alguna, los armenios constituyen un grupo nacional contemplado en la norma que prohíbe el genocidio. La conclusión es más evidente ya que forman un pueblo propiamente tal, con derecho a la autodeterminación, lo que implica necesariamente su derecho a no ser destruido. La destrucción está prohibida por la norma relativa al genocidio.

No cabe duda acerca de la existencia de los actos materiales que constituyen el genocidio. Los hechos de matanza de miembros del grupo, de lesiones graves a su integridad física o mental y de sometimiento del grupo a condiciones de vida que hayan de causar su destrucción, están claramente y en evidencia de las pruebas presentadas al Tribunal. En el examen, éste ha tenido en cuenta todo en consideración de las masacres perpetradas entre 1915 a 1917, las que constituyen la manifestación más extrema de una política que ya anunciaban los acontecimientos de 1894-1896.

La intención particular de destruir el grupo como tal, que tipifica el crimen de genocidio, está igualmente establecida. De los testimonios suministrados y de las piezas informadas surgen, en efecto, una política sistemática de exterminio del pueblo armenio, que es la finalidad de la intención especial contemplada en el artículo II de la convención del 9 de diciembre de 1948.

Esta política se ha expresado en los actos cuya impunidad inmediata a las autoridades turcas u otomanas no puede ser negada, particularmente en las masacres de 1915-1917. El Tribunal comprueba también, que por un lado, además de las atrocidades perpetradas por las autoridades oficiales, en diversas ocasiones y con la ayuda de una propaganda perniciosa, éstas han instigado a las poblaciones kurdas a cometer actos de genocidio contra los armenios. Comprueba por otra parte, que esas autoridades se abstuvieron tanto de frenar las masacres teniendo

los medios de impedir que continuaran, como de sancionar a los culpables, excepto el proceso de los Unionistas. Hay allí una instigación al delito y una pasividad culpable que deben ser condenadas por la misma razón que la ejecución directa de los actos prohibidos por la interdicción del genocidio.

Visto las pruebas que le han sido presentadas, el Tribunal considera que los diversos alegatos (rebelión, traición...) invocados por el gobierno turco para justificar las masacres, carecen de fundamento. Aún en el hipotético caso de ser ciertos estos alegatos, el Tribunal entiende que los mismos no hubiesen podido justificar las masacres cometidas. El genocidio es un delito que no puede tener causa de excusa ni justificación alguna.

Por estas razones, el Tribunal considera que la acusación de genocidio del pueblo armenio formulada contra las autoridades turcas, está suficientemente fundada.

c) Los efectos del genocidio

El Tribunal recuerda que como todos los otros crímenes contra la humanidad, el genocidio es imprescriptible por naturaleza, en virtud del derecho internacional general, así como lo confirma la convención sobre la imprescriptibilidad de los crímenes de guerra y de los crímenes contra la humanidad adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 26 de noviembre de 1968.

Todos los responsables de las masacres sean "gobernantes, funcionarios o particulares", se exponen así a las sanciones penales que los Estados tienen la obligación de aplicar con el respeto de las garantías que comprende el ejercicio de la justicia repressiva.

Independientemente de toda sanción penal, el genocidio constituye además, una violación del derecho internacional, cuya responsabilidad debe asumir el Estado turco. El primer deber que se le impone en este aspecto es el de la obligación fundamental de reconocer la realidad sin falsificación y de lamentar su ejecución, cosa que reparará mínimamente el perjuicio moral incalculable sufrido por la nación armenia. A este respecto, el Tribunal desea recordar que tal como resulta de la práctica del derecho internacional seguida desde en-

tonces con relación al Estado turco, la identidad y la continuidad de éste no han sido afectadas por las vicisitudes que ha soportado desde la disolución del Imperio otomano. Ni las amputaciones territoriales que ha sufrido, ni la nueva organización política que se ha dado, pueden poner en duda la persistencia de su calidad inmutable de persona de derecho internacional. En consecuencia, no podría admitirse que los gobiernos que se han sucedido en Turquía desde el advenimiento de una república kemalista, se nieguen a asumir las responsabilidades que pesan sin discontinuidad sobre el Estado cuya representación asumen en el seno de la comunidad internacional.

El Tribunal comprueba además que nada, ni las declaraciones ni la conducta del pueblo armenio o de los Estados que tenían títulos para salvaguardar sus derechos puede ser interpretado como un renunciamiento a cuestionar la responsabilidad que pesa sobre el autor del genocidio. Como sus predecesores, el actual gobierno turco debe asumir la responsabilidad.

Semejante crimen viola obligaciones tan esenciales a la comunidad internacional, que los autores del reciente proyecto de artículo sobre la responsabilidad de los Estados, lo han calificado con razón de "crimen internacional" del Estado, en el sentido del derecho de la responsabilidad estatal y no de la responsabilidad penal. De ello resulta que como lo confirman además las obligaciones particulares de la comunidad internacional para con el pueblo armenio, todo miembro de la misma tiene el derecho de demandar al Estado turco para el cumplimiento de sus obligaciones, y sobre todo, de provocar el reconocimiento oficial de un genocidio que

éste se obstina en negar. También le debe corresponder a éste tomar toda medida de ayuda y asistencia hacia el pueblo armenio, que admiten el derecho internacional y la Declaración de Argel, sin que pueda reprochársele de intervenir de manera ilícita en los asuntos internos de otro.

Es a la comunidad internacional en su conjunto, particularmente a través de la Organización de las Naciones Unidas, a quien incumbe reconocer el genocidio y de asistir al pueblo armenio a este fin.

Ello, porque no podría encontrar justificativo alguno en haber permitido que se cometiera contra uno de sus pueblos, al que debía protección al igual que a sus Estados, un crimen respecto del cual no debería haber tolerado que se lo desconociera abusivamente.

El genocidio armenio durante la Primera Guerra Mundial fue el primer hecho de esta naturaleza al comienzo de un siglo durante el cual el genocidio y sus constantes horrores han devenido en una práctica propagada.

La perpetración de tales atrocidades no se limitó a lo que algunos podrían considerar como sociedades poco desarrolladas. Por el contrario, a veces ellas han sido cometidas por naciones generalmente consideradas como las más desarrolladas y más avanzadas en el plano científico. El ejemplo más significativo de todo el siglo XX ha sido dado por la aplicación de una tecnología de avanzada y de una organización perfeccionada al genocidio de los judíos europeos perpetrado por los nazis, genocidio que alcanza un grado poco imaginable de sufrimiento humano y que finalizó con la desaparición física de cerca de seis millones de personas.

En el transcurso de las sesiones anteriores, el Tribunal ha tenido la ocasión de condenar los genocidios cometidos respectivamente contra el pueblo de El Salvador (sentencia del 11 de febrero de 1981), el pueblo maubere del Timor

oriental (sentencia del 21 de junio de 1981), y el pueblo indio de Guatemala (sentencia del 31 de enero de 1983).

El Tribunal comprueba que una de las consecuencias más serias y uno de los efectos más perturbantes del genocidio — más allá de los daños irreparables infligidos a sus víctimas inmediatas — consiste en la degradación y la pervisión de la humanidad entera.

Por estos motivos:

en respuesta a las cuestiones que le han sido formuladas, el Tribunal decide que:

- Las poblaciones armenias constitulan y constituyen un pueblo cuyos derechos fundamentales, individuales y colectivos debían y deben ser respetados de acuerdo con el derecho internacional;

- La exterminación de las poblaciones armenias mediante la deportación y la masacre constituye un crimen imprescriptible de genocidio en el sentido de la Convención del 9 de diciembre de 1948 para la prevención y sanción del crimen de genocidio; en tanto condena este crimen, esta Convención es declaratoria de derecho en cuanto a que constata la existencia de reglas ya en vigencia en la época de los hechos incriminados;

- El gobierno de los Jóvenes Turcos es culpable de este genocidio, en lo que concierne a los hechos perpetrados de 1915 a 1917;

- El genocidio armenio es también un "crimen internacional" del cual el Estado turco debe asumir la responsabilidad, sin poder pretextar, para desligrarse, una discontinuidad en la existencia de este Estado;

- Esta responsabilidad conlleva principalmente la obligación de reconocer oficialmente la realidad de este genocidio y del consecuente perjuicio sufrido por el pueblo armenio;

- La Organización de las Naciones Unidas y cada uno de sus miembros tienen el derecho de reclamar este reconocimiento y de ayudar al pueblo armenio a este fin.

1^{er} Country Club Armenio

A pocos kilómetros de la capital

Constará de una completa infraestructura social y deportiva
Canchas de tenis - Piletas de natación - Fútbol - Volley-ball
Además un importante Club House con espacios para
salón comedor - salas de juego - sauna.



ASHARDJIAN
Inmobiliaria s.r.l.

Informes:

Montevideo 536 - 1^o "I"

T.E. 46-7790 - 49-3441 - 40-5922 - 40-5131

Palabras del Sr. Alex Manoogian en el banquete aniversario

"En el mundo han quedado pocas comunidades en las que los armenios pueden dedicarse, en forma pacífica y resguardada, a su tarea constructiva. La Argentina es, sin duda, una de esas comunidades.

Observen el panorama de la diáspora y verán cómo el armenio en todas partes, pierde un poco de su esencia y se transforma, paulatinamente, en una masa confusa.

Las colectividades armenias del Líbano y de Irán eran de las comunidades más populosas e instruidas. Muchos proyectos, en numerosas ocasiones, quedaban supeditados al desarrollo y perduración de estas colectividades. Sin embargo, lamentablemente, hoy las dos comunidades han sido destruidas desde su base y no pueden realizar su labor de regir la vida cultural de la diáspora.

En tanto viva y perdure la colectividad armenia de la Argentina, seamos concientes de ese hecho; actuemos sabiamente en función de ello y saquemos provecho de esa condición afortunada. Por ello, nos vemos sumamente reconocidos al gobierno argentino y a su pueblo, que únicamente han demostrado hospitalidad y amor a la colectividad armenia aquí residente.

La Unión General Armenia de Beneficencia se ha reservado un fuerte pedestal en esta colectividad de la Argentina, signada por el sello de la armenidad, gracias a la visión e ímpetu de sus dirigentes.

Nuestro núcleo aquí ha elevado no sólo construcciones de piedra que provocan admiración, sino también y —sobre todo— construcciones espirituales.

En el plano de la vida de la colectividad, se ha creado una amplia base, y estamos seguros de que en poco tiempo, se elevarán sobre ella también, el edificio moral e intelectual.

Con sacrificio y trabajo incesante, han elevado en Buenos Aires una construcción monumental que es el hogar de nuestros alumnos, deportistas, hombres y jóvenes, en una palabra, de todos los socios de Parecordzagán. Todos aquellos que transformaron ese proyecto en realidad son dignos de nuestro respeto, admiración y sincero elogio.

Nuestras colectividades armenias de América del Sur, y en especial, la de la Argentina, guardan un gran respeto por el intelectual y por el dirigente espiritual; otras colectividades no guardan el mismo comportamiento respecto del intelectual. Pero es importante señalar que, si nuestro pueblo se ha creado un lugar en la historia no ha sido mediante la violencia u otros medios, sino por valorar su riqueza espiritual e intelectual. En consecuencia, nuestro valor queda en un plano moral, en un mundo en el que la moral puede realizar una tarea mínima.

El destacado escritor William Saroyan dijo: "La fuerza del armenio no está en su número sino en el corazón de cada individuo... Esta es la única fuerza verdadera que el hombre, como individuo, puede tener".

Toda la historia de Parecordzagán ha estado dedicada a la concreción de esa fuerza y, en verdad, el objetivo del apostolado de la Unión ha sido crear y fortificar esa fuerza del hombre armenio, ya sea en la Madre Patria o en la diáspora, pues el armenio no podrá nunca transformarse en una potencia mundial o realizar conquistas, dado su número. Entonces, de acuerdo con el pensamiento de Saroyan, el armenio, desde siempre, ha aspirado al fortalecimiento de esa fuerza, porque no podía ampararse en el crecimiento y expansión de sus fuerzas dispersas.

El visionario e inmortal fundador de la Unión General Armenia de Beneficencia, Boghos Nubar Pashá, quien al mismo tiempo era una de las personalidades más ilustres dedicadas a la causa armenia, en una ocasión, echando una mirada a las fuerzas que operaban en Armenia dijo: "Si pueden olvidarse de sus pasiones y sacrificar todo para formar un ejército fuerte y ordenado, estamos salvados; de otro modo, no encuentro otra salida segura".

Por supuesto, cuando nuestra causa tomó un carácter completamente diferente, el ideal de Boghos Nubar quedó en crear ese "ejército" sobre una base moral, que uniera y coordinaría todas nuestras fuerzas internas. Ese sueño de nuestro fundador nos ha quedado como legado, cuando intentamos concretarlo con la realización del apostolado de Parecordzagán.

(continúa en pág. 7)

La visita del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

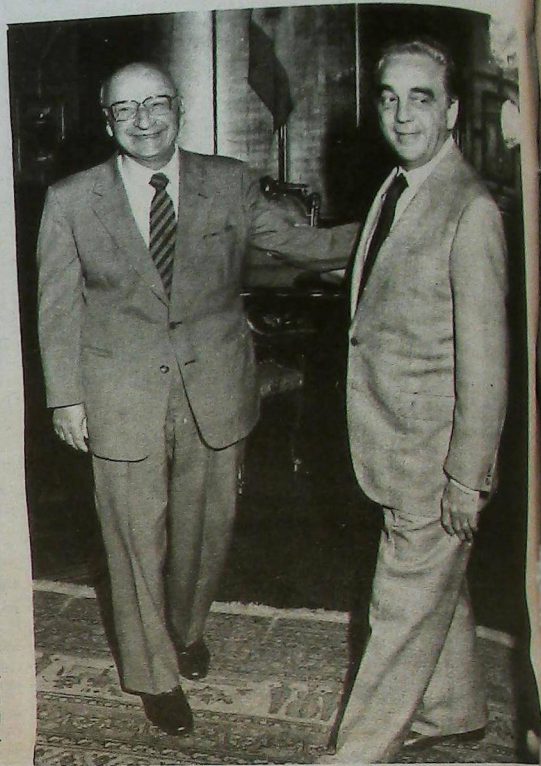
El arribo

Procedente de Córdoba —segunda escala de su viaje por Sudamérica— el jueves 25 de octubre ppdo., arribó a esta capital el presidente vitalicio del Consejo Central de la Unión General Armenia de Beneficencia, Sr. Alex Manoogian, acompañado por su hija, Sra. Louise Simon, el director general de la institución, Dr. Misak Haiguentz y una comitiva, que lo había acompañado también a las ciudades de Montevideo y Córdoba, a la que se sumó la benefactora Arpiné Kouyoumdjian.

En el aeroparque de la ciudad de Buenos Aires se encontraban presentes el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, Monseñor Krikoris Pouniatian, el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, el R.P. Asbed Balian, el R.P. Zareh Sahaguián, miembros del Consejo Directivo de la U.G.A.B. local, encabezados por su presidente, Sr. José Youssefian, miembros honorarios y benefactores de la institución, alumnos, personal directivo y docente del Instituto "Marie Manoogian" y un numeroso público.

Los estudiantes recibieron con banderas, carteles y flores al ilustre visitante, quien retribuyó su calurosa bienvenida con su amable y satisfecha sonrisa.

Posteriormente, según lo programado, el Sr. Manoogian y su comitiva debían dirigirse a la Plaza San Martín para rendir homenaje al Libertador Gral. Don José de San Martín, pero la copiosa lluvia que en ese momento caía sobre Buenos Aires impidió la realización de dicho acto.



El Sr. Manoogian con el Vicepresidente de la Nación, ejercicio de la presidencia, Dr. Víctor Martínez.



Durante la entrevista con el Vicepresidente de la Nación. De izq. a der.: Sres. José Narkissian, Arturo Hayatian, Alex Manoogian y Haig Shahinian.

FOTOS: MARTIN KESKISKIAN

Su café molido
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

ESTUDIO JURIDICO

Dr. Bautista Kuyumdjian
Dr. Gabriel E. Williams
Dra. Patricia Kuyumdjian de Williams

Tucumán 1438 - Piso 7º
Tel. 40-6809/7112/49-7049

La visita del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

Entrevista con la Asamblea Interinstitucional

Por la tarde, el Sr. Manoogian recibió a miembros de la Asamblea Interinstitucional Armenia, quienes le informaron sobre la creación de la entidad y los fines que persigue, y fue reportado por un periodista del diario "La Prensa", quien se interesó por conocer la opinión del Sr. Manoogian sobre las colectividades armenias del mundo y en especial, de nuestro país.

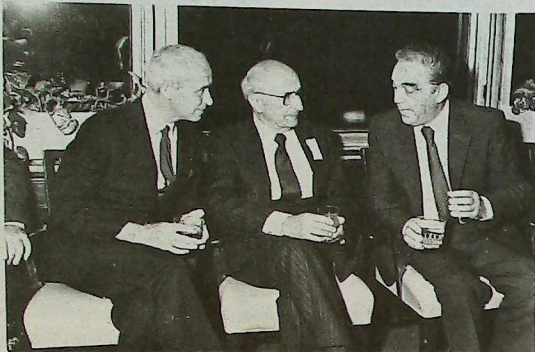
También requirió la opinión del visitante acerca de los atentados que involucran el nombre de los armenios en el mundo, a lo que el Sr. Manoogian respondió que era lamentable que el genocidio perpetrado contra el pueblo armenio únicamente fuera recordado en el mundo, por esos hechos.

Banquete Aniversario

Importante donación a la obra de U.G.A.B.

Por la noche, en los salones del Club Alemán, la U.G.A.B. agasajó al Sr. Manoogian con una importante cena, con motivo de cumplirse el 30° aniversario de presidir el Consejo Central de la institución.

La reunión contó con la presencia del Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez, en ejercicio de la presidencia —por ausencia del Dr. Alfonsín de nuestro país— y de su distinguida esposa. También se encontraban pre-



en la recepción previa a la cena, el embajador Frank Ortiz, el Sr. Alex Manoogian y el Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez.



Durante la recepción, el Sr. Alex Manoogian con el Intendente Municipal, Julio César Saguier y su asesor, Sr. José Yoghaurdjian.

sentes el embajador de los EE.UU en la Argentina, Sr. Frank Ortiz y su esposa, y el Intendente Municipal de la Ciudad de Buenos Aires, Julio César Saguier, quien presentó sus saludos al Sr. Manoogian, durante la recepción previa a la cena, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, Monseñor Krikoris Pouniatian, el Exarca de los armenios católicos, Vartán Waldir Boghossian, el R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian,

miembros benefactores y honorarios de la institución, socios y allegados a la misma.

En la oportunidad, cada uno de los presentes, con motivo de cumplirse el 30° aniversario de la presidencia del Sr. Alex Manoogian y para apoyar la obra que realiza la institución en Buenos Aires, realizó la donación de U\$S 1.000 a la U.G.A.B.

(continúa en pág. 8)

Palabras del Sr. Alex Manoogian en el banquete aniversario

En el transcurso de sus 78 años de vida, Parecordzagán, con su continuo crecimiento, se ha transformado en la institución más difundida que ha ayudado, en mayor medida, al pueblo armenio y hoy —más que ninguna otra— está en condiciones de llegar a todas las crecientes necesidades de nuestra vida. Este hecho ha sido posible gracias a nuestros benefactores y a la ilimitada confianza y sacrificio de nuestros asociados, así como a la visión y prudencia de nuestros dirigentes.

Sin embargo, día a día, la diáspora se encuentra ante nuevas situaciones conmovedoras; todos los días se presentan nuevas heridas que deben ser curadas, y todas las miradas se dirigen hacia Parecordzagán. La U.G.A.B. da, multiplicando aquello que su pueblo le ha ofendido. ¿Quién iba a llegar, actualmente, a las vitales necesidades del pueblo armenio si nuestra Unión no hubiera tenido la visión de producir fuentes materiales, en vez de gastar —además de sus ingresos— su capital?

Desde hace treinta años, se nos ha confiado la presidencia de la institución.

Las últimas tres décadas han sido un periodo de rápido crecimiento para Parecordzagán, lapso en el que nos encontramos con distintas dificultades de la diáspora. Sin embargo, nunca nos faltó fe, nunca nos sentimos abatidos ni nos arrepentimos de haber tomado una responsabilidad semejante, porque a cada minuto disfrutamos del apoyo y la colaboración de nuestro pueblo y en cada colectividad hubo hombres sacrificados, que consintieron en compartir la pesada carga de la dirección con nosotros. Algunas de esas responsables personalidades se encuentran en esta colectividad.

Hoy, debemos dirigir las sinceras palabras de nuestro corazón a nuestros honorarios colaboradores, porque lo que hemos logrado realizar en Parecordzagán se lo debemos a su trabajo, a su dedicación y al ilimitado amor que tienen por la institución.

Sabemos que la dirección de una institución internacional de esta naturaleza no es trabajo de un individuo sino el producto de una acción armoniosa, especialmente porque gran parte de nuestros colaboradores son personalidades bien dispuestas y porque nuestra acción está asentada sobre la base del respeto mutuo y de la obligación moral. No contamos con fuerzas policiales o remunerativas, para el funcionamiento de Parecordzagán. La fuerza moral es la más fuerte de todas, porque actuamos con interno convencimiento, con orden y disciplina, pero, especialmente, con amor, con un ilimitado amor por la colectividad armenia.

Todo esto ha hecho posible nuestra obra y ha llevado adelante el apostolado de la Unión General Armenia de Beneficencia.

Nuestra Unión es una institución que se inspira en el pasado, con miras al futuro. Volvemos nuestra vista al pasado para no apartarnos de nuestra historia y para tomar conciencia de nuestras fallas y defectos. Pero, nuestra labor y apostolado están determinados para el futuro. De modo que, para que podamos conquistar el futuro, debemos fortificar nuestros agentes preservadores de la armenidad.

La diáspora no fue creada por nuestra voluntad, sino por el contrario; y hoy —también a pesar de nuestra voluntad— la diáspora se ha convertido en una constante realidad. Por ese motivo, debemos sembrar nuestros proyectos según este hecho, y debemos aceptar —con dolor pero con realismo— que la armenidad quedará por largo tiempo en dispersión, lejos de la Madre Patria, pero por ella. Para nosotros, no puede concebirse la armenidad sin la realidad de la Madre Patria.

La Patria y la diáspora son dos realidades que se complementan a pesar de que estén separadas.

En tanto la armenidad se mantenga bajo cielos proscriptos, debe ser mantenida sana en todos sus aspectos, sea con su tradición, su literatura, su escuela y su iglesia. Con relación a este hecho, el objetivo de Parecordzagán es garantizar esa salud.

La tarea de preservación de la armenidad resulta difícil o casi imposible en muchas colectividades. La Argentina es uno de aquellos pocos países en los que se dan amplias posibilidades para la preservación de la armenidad. Por eso, ustedes y nosotros, mano a mano, lucharemos por esa causa y conquistaremos el futuro para nuestros hijos y nuestra historia.

Muchas gracias."

Unión General Armenia de Beneficencia
Instituto "Marie Manoogian"

Banquete de Homenaje
a su 10° Aniversario



Jueves 15 de noviembre
21.00 hs.

1° SERVA DE INVITACIONES: 773-2820/ 772-2617

La visita del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

Banquete...

(viene de pág. 7)

En el transcurso de la cena, hizo uso de la palabra el Sr. José Youssefian, presidente de la filial local de la U.G.A.B., quien se refirió a la ilustre personalidad del Sr. Manoogian.

También habló el Sr. Manoogian y, por último, el Vicepresidente de la Nación, Dr. Víctor Martínez, cuyas palabras transcribiremos en nuestro número anterior.

Entrevista con el Dr. Víctor Martínez

El día viernes 26 por la mañana, el Sr. Alex Manoogian, acompañado por el director general de la U.G.A.B., Dr. Misak Haiguentz y miembros del Consejo Directivo local, fue recibido en la Casa de Gobierno, por el Dr. Víctor Martínez, Vicepresidente de la Nación en ejercicio de la presidencia.

La reunión transcurrió en un clima de cordial amistad y en su transcurso, el Sr. Manoogian, además de presentar los saludos de la institución al Vicepresidente de la Nación, expresó su agradecimiento por la hospitalidad brindada por la Argentina a la colectividad armenia aquí residente.

Por su parte, el Vicepresidente tuvo elogiosos conceptos con respecto a la colectividad armenia. Entre otras cosas, expresó que la comunidad armenia de nuestro país es una colectividad ejemplar, de trabajo y de fe, que participa activamente de la vida democrática argentina.

• Donación

Al término de la entrevista, el benefactor Alex Manoogian realizó la donación de US\$ 5.000 al Fondo Cultural del Senado de la Nación, hecho por el que recibió los más sinceros agradecimientos del Dr. Víctor Martínez, quien expresó que ésa era la primera ocasión en que llegaba una donación material al Senado, por parte de la colectividad armenia, puesto que en oportunidades anteriores, habían sido recibidos presentes de otras características.

Almuerzo Privado

Al mediodía, la delegación visitante participó de un almuerzo privado ofrecido por el presidente honorario de la U.G.A.B., Sr. Haig Emirian y su esposa, Berdjuhi Y. de Emirian, en los salones del "Hostal del Lago".

Reunión con el Embajador

Por la tarde, el Sr. Manoogian se entrevistó con el Embajador de los EE.UU. en nuestro país, Sr. Frank Ortiz, con quien mantuvo una charla amena y cordial.

En la U.G.A.B.

Cerca de las 19.00 hs., el Sr. Manoogian se dirigió a la sede local de la U.G.A.B., donde recibió los saludos de los medios de difusión armenios y de representantes de distintas instituciones de nuestra colectividad.

Exposición de Ara Lutufyan

Por la noche, se realizó la exposición de cuadros del artista plástico Ara Lutufyan.

La reunión contó con la presencia del presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B., Sr. Alex Manoogian, y de sus acompañantes, de Monseñor Krikoris Pouniatian, del R.P. Harutiun Dzairakuin Vartabed Mouchian, del R.P. Asbed Balian y numerosos presentes.

Para dar apertura a la reunión, hizo uso de la palabra, en nombre de la Comisión de Cultura de la institución, el Sr. Rubén Kechichian, quien invitó a hacer el simbólico corte de cintas al Sr. Manoogian y a su hija, Sra. Louise Simon.

En la oportunidad, el Sr. Ara Lutufyan presentó cuarenta y seis obras de variado colorido, y temas diversos en los que se destacaron cuadros de matizadas flores y aves en tonos pasteles, característicos de su paleta.

Cabe destacar que este singular autodidacta, por segunda vez realiza una exposición a total beneficio del Instituto "Marie Manoogian", así como en oportunidades anteriores ha realizado muestras para otras instituciones de nuestro medio, hecho que no solamente habla de su sensibilidad artística, sino también de su vocación filantrópica, que le vale el reconocimiento sincero del público de nuestra colectividad.



Con el Embajador Frank Ortiz, la Sra. Louise Simon y el Sr. Alex Manoogian.



Se abre la exposición del artista plástico Ara Lutufyan. En la foto, Sra. Louise Simon, Sr. Alex Manoogian, R.P. Zareh Sahagian y el artista plástico Ara Lutufyan.

Cena

Al término de la exposición, el Sr. José Youssefian y su esposa María K. de Youssefian, ofrecieron una cena a los visitantes en su residencia.

Exhibición Gimnástica

El sábado 27 de octubre, desde tempranas horas de la mañana había un cons-

tante movimiento en la U.G.A.B.. El motivo: los actos programados para agasajar al presidente vitalicio del Consejo Central de la institución, Sr. Alex Manoogian y a su comitiva.

En primer lugar, en el gimnasio de la institución se realizó una exhibición gimnástica de la que participaron los niños que se dedican a distintas actividades deportivas.

En la oportunidad, los deportistas hicieron entrega de una camiseta con el

(continúa en pág. 8)



Durante el banquete, el Dr. Víctor Martínez acompaña al Sr. Manoogian a cortar la torta aniversario.

La visita del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

...ero 30, al Sr. Manoo-
... como símbolo de sus
... años como presi-
... de la U.G.A.B., y de
... yalidad.
... otra parte, en nombre
... todos los jóvenes y
... que desarrollan acti-
... deportivas en la
... institución, hizo uso de la
... para Alejandro Budano,
... idioma armenio.

Configuración vestuarios y sauna

...steriormente, en el
... piso del centro cul-
... tivo deportivo, el filántro-
... Alex Manoogian realizó
... apertura de los ves-
... tuarios y sauna, para da-
... y caballeros, y, acom-
... pado por los Sres. Haig
... rian y Armen M. Simo-
... n, de la Comisión de
... construcción, recorrió las
... instalaciones.

10º Aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

... las 12.00, en el patio
... del Colegio, se realizó el
... central conmemorati-
... del 10º aniversario del
... Instituto "Marie Ma-
... noogian".

... Luego de la entrada de
... banderas de ceremonia,
... de la entonación del Him-
... Nacional Argentino y de
... institución, los alumnos
... cantaron una canción dedi-
... ada al Sr. Alex Manoogian.
... Las palabras de apertura
... tuvieron a cargo del di-
... rector de la sección arme-
... na, Sr. Kevork Marashlian,
... quien se refirió a los logros
... alcanzados por los egresa-
... dos del Instituto, en el
... transcurso de los diez
... años, y a sus proyectos fu-
... turos.



El Sr. Manoogian recibe la camiseta número 30.

En la oportunidad, en nombre del Consejo Direc-
tivo, hizo uso de la palabra
el Sr. Vahram Hairabedian,
vicepresidente 2º de la in-
stitución, quien comentó las
razones que motivaron la
creación del colegio de la
U.G.A.B. en Buenos Aires.

A continuación, actuó el
Coro "Shnorhall" del in-
stituto, dirigido por la prof.
Diana K. de Sarafian, que
presentó canciones populares,
religiosas y naciona-
les, en idioma armenio y
castellano.

Tras la actuación del co-
ro y por ausencia de la Ma-
drina del Instituto, el Sr.
Marashlian entregó un pre-
sente recordatorio a la Sra.
Louise Simon, hija de la
Sra. Marie Manoogian.

Hacia el final, el benefac-
tor Alex Manoogian entregó
presentes a las egresadas
del Instituto "Marie Manoogian"
que se desempeñan como ma-
estras de armenio en distin-
tos colegios de la colectivi-
dad.

Por último, luego de pro-
nunciar emotivas palabras
referidas a los diez años de
la escuela, el Sr. Ma-
noogian recibió un presen-
te: un retrato pintado por el

artista plástico Toros
Gurlekian, quien se lo
entregó ante el aplauso de
todos los presentes.

La locución estuvo a car-
go de la Srta. Fabiana Ka-
pelian.

Multitudinario Almuerzo

Tras el acto, a las 13.00,
comenzó un almuerzo en
los salones del Complejo
Alex Manoogian, donde se
reunieron cerca de 1.300
asistentes, entre alumnos,
socios y allegados a la in-
stitución.

Luego de la bendición,
que estuvo a cargo de Mon-
señor Krikoris Pouniatian,
el maestro de ceremonias,
Sr. Vahram Hairabedian, in-
vitó a hacer uso de la pa-
labra al Sr. José Yousse-
fian, presidente de la in-
stitución, quien habló en
nombre de la Comisión Di-
rectiva.

También se dio lectura a
los telegramas enviados
por distintas instituciones
de nuestro medio con moti-
vo de la visita del filántropo
Alex Manoogian.

(continúa en pág. 10)

Palabras del Sr.

Alex Manoogian por el 10º Aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

Con motivo del décimo aniversario del Instituto "Marie
Manoogian", nuestros corazones se llenan de verdadero gozo
al observar vuestros rostros resplandecientes, mirando al futu-
ro, vuestras orgullosas filas, vuestros brazos llenos de vitali-
dad, porque desde lo más hondo de nuestros corazones y
nuestras mentes nos decimos: "He aquí la historia de los ar-
menios, que aún avanzan".

Hubo quienes desearon que, en las horas más sombrías de
nuestra vida, se detuviera nuestra historia. Las difíciles condi-
ciones crearon todo tipo de trabas para evitar que nuestro
martirizado pueblo se pusiera de pie. Mas, pese a todo ello
"estamos y nos quedaremos" tal como habría de decir el po-
eta patrio, agregando "y aún nos multiplicaremos".

Esa promesa y esa decisión es la que vemos en vuestros
auténticos ojos armenios.

Viven una época feliz, en la que se les brinda todo, antes de
que lo pidan. Bajo esas condiciones, les hubiera resultado muy
fácil abandonar a vuestro pueblo, olvidar vuestro idioma y
cultura, perderse dentro de corrientes extrañas. Pero, el hecho
de estar aquí bajo un techo armenio, significa que ustedes han
resuelto continuar siendo armenios y llevar sobre vuestros
hombros el peso de la historia armenia.

¿Se han preguntado, acaso, por qué han resuelto seguir
siendo armenios? Porque hoy permanecer armenio ya no es re-
sultado de un hecho casual sino de una decisión, de una fe.

Al renombrado escritor armenio-norteamericano William
Saroyan se le preguntó en una ocasión: "¿Qué es lo que con-
vierte al armenio en armenio? -Una decisión- responde
Saroyan. Tú debes ser tú y permanecer armenio". Afortu-
nadamente, Saroyan tomó esa decisión, como la tomaron los
Mamulian, los Hampartumian, los Khachatourian y, en la
actitud, los Deukmedjian, Karzú, los Ashot Malakian y
otros muchos talentosos hombres. Vuestros padres también to-
maron esa decisión, y merced a ellos son armenios. Hoy es
vuestro turno de meditar y decidir. La decisión es una prome-
sa que impone sobre ustedes, algunas obligaciones: amar
nuestra lengua materna, reconocer la patria, defender
nuestra Iglesia y, finalmente, realizar sacrificios
diariamente.

En consecuencia, ustedes han tomado la decisión de perma-
necer armenios y han venido a engrosar las filas de Parecord-
zagán. Aquí, encontrarán los medios para desarrollar
vuestros cuerpos, fortalecer vuestros brazos, pero —especial-
mente— para albergar en vuestros cuerpos sanos un ardiente
espíritu armenio.

Nuestra institución es el templo adonde llegan nuestros
jóvenes a comunicarse con el espíritu de nuestros mayores y de
nuestros antepasados.

Los directivos de Parecordzagán, tanto aquí, en Sudaméri-
ca, como en los distintos países del mundo, se esfuerzan por
brindar todas las condiciones necesarias a nuestros jóvenes: es-
cuelas, gimnasios, piletas y centros sociales y culturales, e in-
vitan a que los muchachos y muchachas armenias disfruten de
esas posibilidades, pero particularmente, que se conozcan.

Naturalmente, todo esto no puede ser un propósito en sí
mismo. Ustedes no entran aquí a jugar al fútbol, nadar u or-
ganizar bailes solamente. Hacer todo ello es vuestro derecho, sin
duda, pero a través de todo esto ustedes tienen que llegar
mucho más lejos, dentro de vuestros compromisos con lo ar-
menio, para la realización de la sagrada misión de preservación
de la nacionalidad.

Nuestros jóvenes, y a veces también los mayores, interpre-
tan erróneamente el apostolado de Parecordzagán cuando se
les dice que Parecordzagán es una institución apolítica, no de-
nominativa, una organización benéfica independiente.

Teniendo en cuenta tales afirmaciones, algunos creen que
los jóvenes armenios tienen que ocuparse solamente de jugar al
fútbol dentro de la institución, o que tienen que realizar sola-
mente distracciones sociales, aislando su persona y la institu-
ción a la que pertenecen de los problemas y preocupaciones de
la armenidad, de sus luchas y sus sueños.

¡No, queridos amigos! Queremos crear aquí, al armenio
empeñoso, dedicado, al hombre íntegro.

El socio de Parecordzagán —mucho más el socio joven— se
preocupa y debe preocuparse cuando algo ensombrece el
nombre de la Santa Sede de Etchmiadzin, cuando se divide
nuestra iglesia, cuando está en peligro nuestra Patria o cuando
la cuestión armenia se encuentra ante una adversidad.

(continúa en pág. 10)



La visita del Sr. Alex Manoogian a Buenos Aires

Por último, habló el Director General de la U.G.A.B., Dr. M. Haiguentz, quien se refirió al apoyo brindado por el Consejo Central de la U.G.A.B. a la filial de Buenos Aires, y para dar cuentas del adelanto alcanzado por las colectividades armenias en todo el mundo, recordó unas palabras dichas por el Embajador Frank Ortiz, quien dice haber conocido el nombre de los armenios desde niño, pues a esa temprana edad, cuando no quería alimentarse como correspondía, su madre le preguntaba si quería vivir como los hambrientos armenios.

Teniendo en cuenta esta apreciación, el Dr. Haiguentz afirmó que, desde hace mucho tiempo, los armenios no viven hambrientos, pero que persiste en ellos el "hambre" por la justa resolución de la causa armenia.

Por último, el Director General de la U.G.A.B. se refirió a la ilustre personalidad del Sr. Alex Manoogian, quien dirige la institución desde hace treinta años. Valorizó sus cualidades morales y filantrópicas y expresó que ellas eran un presente brindado por Dios a las comunidades armenias del mundo.



El Exarca de los armenios católicos, Vartán W. Boghossian, el Sr. Alex Manoogian y el Vicepresidente, Victor Martínez.

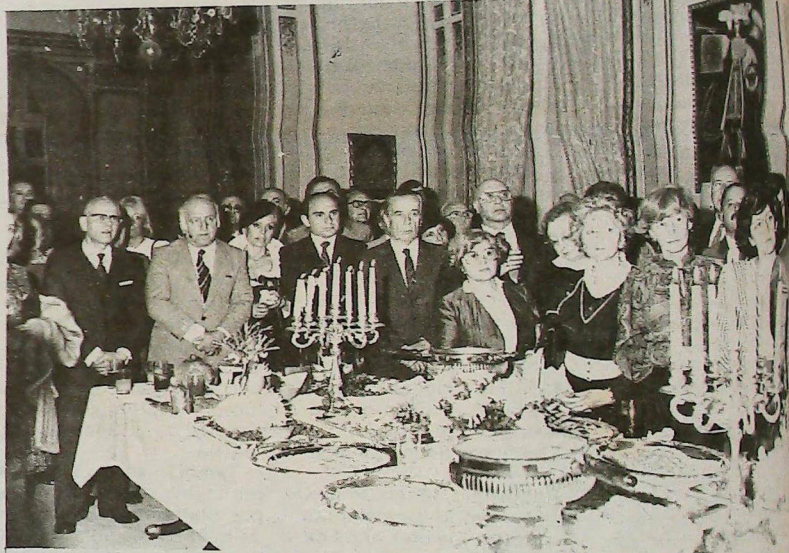
destacados miembros de nuestra comunidad, directivos de la Asamblea Interinstitucional Armenia (A.I.A.), el defensor de la causa armenia, lic. Leandro Despouy, representantes de instituciones armenias y un numeroso público.

En la ocasión, en nombre del pueblo armenio, hizo uso de la palabra, en idioma inglés, el Dr. M. Haiguentz, quien agradeció la recepción y expresó los sentimientos de gratitud del pueblo armenio hacia los pueblos que lo han cobijado en sus momentos difíciles. También, se refirió a los anhelos y deseos aún no realizados, tales como la causa armenia.

Luego, habló el Sr. Frank Ortiz, quien expresó, en nombre del gobierno de los EE.UU., que se sentía muy honrado de recibir a la comunidad armenia de la Argentina, y a una gran personalidad como el Sr. Alex Manoogian, conocido y querido por todos. Por otra parte, añadió que conocía su preocupación por ese pueblo que tanto ha sufrido en el transcurso de su historia, pero que pese a ello pudo seguir como una unidad religiosa y cultural y permanecer en los tiempos.

Cena

Por la noche, el Sr. Juan Yernazian, integrante del



Vista parcial del público presente en la Embajada.

Consejo Directivo de la U.G.A.B., y su esposa, Angel, ofrecieron una cena al ilustre visitante y a su comitiva, en su residencia.

Palabras del Sr. Alex Manoogian por el 10º Aniversario del Instituto "Marie Manoogian"

El miembro de Parecordzagán no es menos que ningún otro compatriota y no puede permanecer indiferente o mantenerse neutral ante estos síntomas. Es un armenio verdadero y en su alma alberga todas las vivencias características de la armenidad.

Muchos de ustedes se preparan a transitar los caminos de la vida, formar familias, ganar dinero y asegurarse una posición. Estas son exigencias humanas naturales, pero todo esto tiene que servir para que sean seres humanos más felices y armenios más exitosos.

Visitamos muchos países y nos encontramos con jóvenes como ustedes, que llevan en alto, orgullosamente, el espíritu de Parecordzagán. "¡Buenas nuevas, armenios!" -exclamamos- "el luto a un lado" y enfrentan la vida valientemente, confiando con dignidad de armenios en sus propias fuerzas.

Ustedes son hermanos de esos jóvenes y es vuestro el futuro de Parecordzagán, así como es vuestro el futuro de la nación. Ustedes son dignos de llevar en vuestras almas ese futuro, pero que son armenios y seguirán siéndolo.

Gracias a las sucesivas comisiones, cooperadoras, a la dirección, a los maestros y a todos aquellos que, de una o de otra manera, han ayudado a la escuela.

Buenos Aires, 27 de octubre de 1966
Traducido por Alberto Vagstad

Recepción en la Embajada

A partir de las 18.30, el embajador de los Estados Unidos de Norteamérica, Frank Ortiz y su esposa, María Dolores, ofrecieron una recepción, en la residencia de la representación diplomática en honor al benefactor Alex Manoogian, presidente vitalicio del Consejo Central de la U.G.A.B. y máximo dirigente de la diáspora armenia.

Asistieron también a ella, los miembros del Consejo Central de la U.G.A.B., Sres. Louise Simon (EE.UU.), Haigashen Ouzounian (Francia), José Youssefian (Argentina), Garbis Kirikian (EE.UU.), el director general M. Haiguentz, el Primado de la Iglesia Apostólica Armenia para la Argentina, Monseñor Krikoris Pounatian, socios benefactores y honorarios de la U.G.A.B.,

encabezada por el Sr. Alex Manoogian, partiéndose rumbo Brasil, para asistir a la inauguración del edificio escolar "Parecordzagán" de la U.G.A.B.

CLINICA ALCLA

Geriatría - Atención Integral - Rehabilitación

Recuperación de postoperatorio - Sala de cuidados progresivos - Atención Médica y de enfermería especializada las 24 horas - Recreación y Terapia Ocupacional

Vuelta de Obligado 3165

Capital

Partida

El domingo 28 de octubre ppdo., la delegación,

ESTUDIO "HAIFILMS"

Agop-Jack Tucmanian

- Filmaciones sonoras (super 8 y 16 mm.) • Bodas
- Cumpleaños • Compromisos • Fiestas
- Fotografías publicitarias, comerciales e industriales

EXPERIENCIA Y CALIDAD PROFESIONAL
Presupuesto y reservas al 658-5074 Villarino 257 R

Regalos Armenios

Creaciones de

Manuel Gheridian

Tel. 613 - 2388

RIGAR'S

Compras exclusivas

Se necesita
EMPLEADO
PERITO/A MERCANTIL Y
CADETE
Sarafian Hnos

Larrea 229 - Capital



Հ.Բ.Ը. Միուլթեան Յկեանս Նախագահ Տիար Ալեք Մանուկեանի Այցելութիւնը Պուլէնոս Այրէս

Արժանթինի Հանրապետութեան Փոխ-Նախագահ Տիար Վիքթոր Մարթինէզ, որպէս Տեղապահը Նախագահ Ռաուլ Ալֆոնսինի, Կառավարական Տան Մէջ Կ'ընդունի Յկեանս Նախագահը եւ կը Մասնակցի Տիար Ա. Մանուկեանի Նախագահութեան 30-Ամեակի Հանդիսութեան

Վիքթոր Մարթինէզի Հայանպաստ Ճառը

Ժամանում

30-ամեակի Հանդիսութիւն

Գիշերը՝ կազմակերպութեամբ տեղոյս մասնաճիւղին, Գերմանական ակումբին մէջ նշուեցաւ Տիար Ալեք Մանուկեանի 30-ամեակը։

Քանչէս մը նուիրեց Տիար Ալեք Մանուկեանին։

Հանդիսութեան խոսնակն է Պրն. Ռուբէն Քէշիշեանը որ ձեռնհասօրէն վարեց հանդիսութիւնը մէջընդմէջ կենացներ առաջարկելով Արժանթինի ժողովուրդին եւ հայ ազ-

Արժանթինի մէջ ենք, մեր երկիրը, երկար եւ լայնատարած երկիր մը, մայր ցամաքի հարաւին, ոմանց համար աշխարհի շատ հեռաւոր վայր մը։

Ուրիշ կէտի մը վրայ, բաւական հեռու այս տեղէն, ժողովուրդ մը ծնաւ՝ հայ ժողովուրդը։

Արժանթին՝ երիտասարդ երկիր մը, իսկ Հայաստանը երեք հազարամեայ քաղաքակրթութիւն ունեցող ժողովուրդ մը։ Մենք կը խօսինք սպաներէն լեզուով, Հայաստանը կը խօսի արեւելեան արմատ ունեցող լեզու մը։ Այս հանգամանքները հարց մը առաջ կը բերեն, թէ ի՞նչ չափով տարբերութիւններ կան մեր մէջ։

Կը թուի, թէ այս իրողութեանց մէջ անկարելի էր որ Արժանթինի եւ Հայաստանի ժողովուրդները իրար հանդիպէին։

Սակայն, չնայած բոլոր այն պայմաններուն որ մենք՝ արժանթինցիներս կատարած ենք, մեր առաջնորդները, մեր ազգութեան հիմնադիրները հեռատեսութեամբ եւ լուսամտատեսութեամբ, յարգութիւն մը

ունեցած ենք։ Ազգային սահմանադրութիւն մը ստեղծած ենք եւ այդ սահմանադրութեան մէջ յայտարարած ենք, որ այս երկիրը բոլոր անոնց համար է, որոնք բարի կամեցողութեամբ այս ազգային տարածքը կը բնակեցնեն։

Սահմանադրական այս սկզբունքներու լոյսին տակ, Հայաստանի ժողովուրդը եւ համայնքը եկաւ այստեղ իր ջանքերը բերելու՝ եւ ըսենք նաեւ՝ իր արցունքները, տառապանքները եւ անձկութիւնը։ Ուրեմն, հակառակ այդ տարբերութիւններուն՝ տառապող ժողովուրդները գիտեն իրար միանայ՝ միացանք, որովհետեւ նիւթական, առեւտրական, քաղաքական, քաղաքական կամ փոփոխական շահերէն վեր, գոյութիւն ունին արուեստի, մշակութիւն, հոգեւոր ուժերը։

Մեծ ըլլալու համար պէտք է խոշոր ըլլայ՝ ահա այստեղ է հայերու մեծութիւնը։

Կարելի է որ թիւով քիչ ըլլան կամ չունենան հայրենի հողատարածութիւնը որուն արժանին են, սակայն ունին Արժանթինի մեծ տարածութիւնը, եւ արժանթինցիները եւ հայերը ունին ոգին, մը՝ շակոյթի, արուեստի եւ բարոյականութեան ուժը։ Անոր համար հայ համայնքը եւ արժանթինեան համայնքը միշտ միասին պիտի ըլլան, նոյն ճամբը կ'ապա, ընթացողով նոյն գոյազանակամներով։

Բացարձակապէս համոզւած եմ որ կ'արտայայտեմ արժանթինցիներու նախագահ Տօթթ. Ռաուլ Ալֆոնսինի իմաստը, որը այժմ բացառապէս ինչպէս նաեւ ժողովուրդին միացը։

Տիար Ալեք Մանուկեանին եւ թարեթիական այս հաստատութեան բոլոր անդամներուն, արժանթինեան համայնքի խորին շնորհակալութիւնը կը յայտնեմ այն ամէնուն համար, որ բրած կը, կ'ընեն եւ պիտի շարունակէր ընեն։

Կեցցէ՛ Հայաստանը եւ Կեցցէ՛ Արժանթինը։



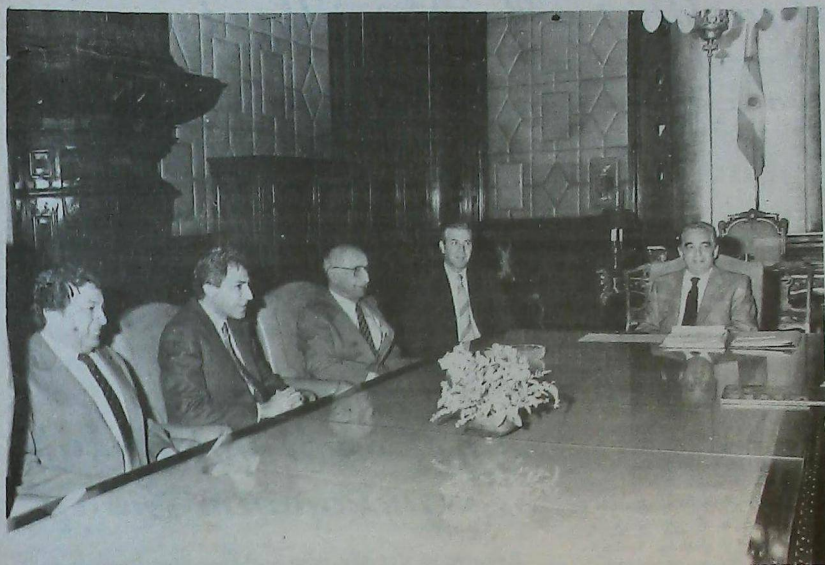
Տիար Ա. Մանուկեան, Վիքթոր Մարթինէզն Ոսկեայ չքանդանք ստանալէ ետք։

նուկեանի Նախագահութեան պանծալի 30-ամեակը։ Գաղութի պատմութեան մէջ արգարեւ աննախընթաց եւ ուրախալի դէպքի մը առաջ գտնուեցանք, երբ Հանրապետութեան փոխ նախագահ Տօթթ. Վիքթոր Մարթինէզ, որպէս տեղապահը նախագահ Ռաուլ Ալֆոնսինի՝ որ մեկնած էր Եւրոպայ շրջագայութեան, ներկայ գտնուեցաւ երախտանքի ճաշկերպիին, Տիար Ալեք Մանուկեանի հետ կտրեց տաք ընդարձի կարկանդակը եւ խօսեցաւ պատմական ճառ մը, որուն բովանդակութիւնը ամբողջութեամբ կը ներկայացնենք հայ ժողովուրդին։...

Հանդիսութեան ընթացքին խօսք առաւ նաեւ Յկեանս Նախագահը, որուն խօսքերը ամբողջութեամբ հրատարակեցինք մեր անցեալ թիւին մէջ։ Պէտք է նշել թէ հանդիսութեան բոլոր ներկաները, որպէս գնահատանքի նուէր, աւել 1000 տարալի նուէրներ Ալեք Մանուկեանի Կեդրոնի շինարարութեան հիմնադրամին՝ որ իր աւարտական հանգրուանին մէջ կը գտնուի։ ...Վարչութիւնը վերջապէս իրականացուցաւ Տօթթ. Վիքթոր Մարթինէզի ոսկեայ չք-

անք առաւ նաեւ Պուլէնոս Այրէսի վարչութեան ատենապետ Պրն. Յովսէփ Եուսէֆեանը, որ սպաներէն լեզուով վեր առաւ Տիար Ալեք Մանուկեանի 30 ամեայ ազգապիտան արշաւանը։





Նախագահական Պալատի մէջ.- Զախէն Եւ.- Գոյսէի Նարեկեան. Ապր Զայաթեան, Ալեք Մանուկեան, Զ. Շահինեան եւ Փոխ Նախագահ Վիքթոր Մարթինէզ:

Ուրբաթ Հոկտեմբեր 28-ին առաւօտեան, հանրապետութեան փոխ նախագահ, կրկին յանուն Նախագահ Տիար Ռաուլ Ալֆոնսինի, նախագահական պալատին մէջ ընդունեց Տիար Ալեք Մանուկեանն ու իր շքախումբը:

Տիար Ալեք Մանուկեան իր խօսքին մէջ շնորհակալութիւն յայտնեց Տիար Մարթինէզին իր ներկայութեամբ պատուելու համար 30 ամեակի հանդիսութիւնը, ինչպէս նաեւ հայ գաղութին ընծեւորած ազատութեան համար՝ մշակելու ուրոյն կրթական եւ կրօնական օժանդակները: Տիար Ալեք Մանուկեան ապա կատարեց 5000 տոյարի նուիրատուութիւն մը Արժանիքի ծերակուտարանի Մշակութային ֆոնտին:

Փոխ նախագահ Մարթինէզ, շնորհակալութիւն յայտնեց

այդ նուիրատուութեան համար եւ շնորհակալութիւն անդամ ըլլալով նիւթական նուիրատուութիւն մը կ'ըլլայ ծերակուտարանի Մշակութային ֆոնտին:

Փոխ նախագահ ապա գովասանքով արտայայտուեցաւ հայ գաղութին մասին, անոր հաւատարմութեան եւ երկրի ժողովրդավարական նոր կարգերու նպաստին համար:

Կէսօրին, Տիար Ալեք Մանուկեանն ու իր շքախումբը ճաշի հիւրը եղան ՀԲԸՄ-ի թեմի Պատուոյ Նախագահ Տէր եւ Տիկին Զայկ Էմիլեաններու:

Երեկոյեան ժամը 18:30-ին, Տիար Ալեք Մանուկեան ՀԲԸՄ-ի թեմի սրահին մէջ ընդունեց գաղութի բոլոր կազմակերպութիւններու ներ-

կայացուցիչները եւ անոնց հետ ունեցաւ բաց զրոյց ըսփուրը շահագրգռող հարցերու մասին: Ապա բացումը կատարեց Արա Լուիսֆանի նկարներու ցուցահանդէսին, որուն ամբողջ եկամուտը տրամադրուեցաւ Լուիսֆանի կրթական ֆոնտին: Գոյսէի Նարեկեան շնորհակալութիւն արտայայտեց Տիար Ալեք Մանուկեանին իր ներկայութեամբ պատուելու համար 30 ամեակի հանդիսութիւնը, ինչպէս նաեւ հայ գաղութին ընծեւորած ազատութեան համար՝ մշակելու ուրոյն կրթական եւ կրօնական օժանդակները: Տիար Ալեք Մանուկեան ապա կատարեց 5000 տոյարի նուիրատուութիւն մը Արժանիքի ծերակուտարանի Մշակութային ֆոնտին:

Գիշերը Տիար Ալեք Մանուկեանն ու իր շքախումբը հիւրը եղան վարչութեան առնչակցութեամբ Տէր եւ Տիկին Գոյսէի Նարեկեաններու:

Շարաք առաւօտեան ժամը 10-ին, Ալեք Մանուկեան Կեդրոնի մարզարանը լեցուած էր խումբերով բազմութիւն մը, որ որդարեւոք ծափահարութիւններով ընդունեց Յիւսէի Նարեկեանի մուտքը: Ապա Միութեան մարզիկները, կանոնաւոր քայլարշաւով մը մուտք գործեցին ձեռնբարձ Արժանիքեան եւ Միութեան-

կան գրօշակներով: Բարի գալուստի խօսք ըստ երիտասարդ Ալեքանտրո Պոստան, որմէ ետք մարզիկները ցուցադրեցին իրենց խաղարկութիւնները: Տիար Ալեք Մանուկեանին նուիրուեցաւ նաեւ Միութեան գոյներով մարզական շապիկ մը՝ 30 ամեակի նուիրուած:



Տիար Ալեք Մանուկեան մարզիկներու հետ:

Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան Հիմնադրման 10-ամեակի Հանդիսութիւն

Ապա դպրոցի շրջափակին մէջ տեղի ունեցաւ Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան Տասնամեակի Կեդրոնական Հանդիսութիւնը: Դրօշակներու մուտքէն ետք, ներկաները երգեցին Արժանիքի եւ ՀԲԸՄ-ի թեմի քայլերգները եւ երգչախումբը երգեց ԱԼԵԿ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ երգը:

Հանդիսութեան ընթացքին խօսքը կատարեց Տիար Ալեք Գէորգ Մարաշեան, որ աղաքաւանալէ ետք Հաստատութեան տասնամեակ կրթական աշխատանքներուն, իրենցով ցոյց տուաւ անոր պիւնները, մասնաւորապէս նշելով այն պարագան, ինչպէս շրջանաւարտներէ Տէր Ալեք Մանուկեանի ղեկավարութեամբ երգչախումբի երեք տարրեր ժամանակներու մէջ Պրն. Մարաշեան ապա անդադարեւ Տիար Ալեք Մանուկեանի ամենայն կրթական գործերէն ընդհատեց:

Վարչութեան կողմէ խօսք տուաւ փոխ տնտեսական Վահրամ Զայաթեան, որ անդադարեւ Միութեան Համապիւնդեան կրթական աշխատանքին, Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան հիմնադրման 10 տարեկան ընթացքին գաղութի տնտեսական նպաստներուն մասին:

Ապա ելոյթ ունեցաւ Միութեան «ԵՆՈՐԶԱԼ» երգչախումբը՝ զեկալարութեամբ ներկայացուց հայկական երգչախումբի երգեր, երկուսն էլ ծափահարութիւններ յարուցեցին: Բոլորը հանդիսականներէ: Բոլորը զորակաւ ի. Դասարանի բարին Պատմական պատասխան Դանիկ Կարապետի «ՅԱՆ»-ը:



Զախէն Եւ.- Ալեք Մանուկեան, Վիքթոր Մարթինէզ, Լուիս Միսոն եւ հանդիսավար Ռուբէն Քէշիշեան:

Escuela Isaac Bakchellian

1º Bak - Tavli

Domingo 2 de Diciembre 11 Hs.

Grandes Premios Buffet Oriental

Cierre Inscripción 12 Hs.

Concurra con su familia y su Tavli

Reservas e Inscripción: 923-7245 - (12,30 a 16 Hs.)

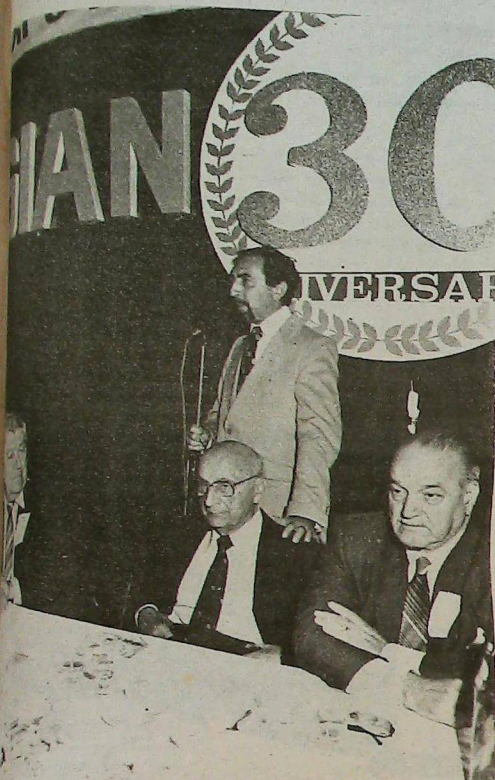
47-6006 - (9 a 12 Hs. y 14 a 19 hs.)

ENTRADA LIBRE

CORRALES 2527 CAPITAL

ORGANIZA COMISION JUVENIL

Ժողովրդական ճաշկերոյթ



Մար Մ. Հայկենց իր պատմական ճառը խօսած պահուն:

Վերոյիշեալ զոյգ հանդիսու-
թիւններէն անմիջապէս վերջ,
նորակառոյց չէնքի գետնա-
շարկին մէջ հաւաքուեցան
շուրջ 1300 անձեր, մասնակ-
ցելու համար ժողով դառնալու
ճաշկերոյթին, որ նուիրուած
էր Տփրա Ալեք Մանուկեանի
նախադահուծեան 30 ամեա-
կին:

Սրբազան հոր աթոթքէն ետք
խօսք տաւ Վարդափնան Ա-
տենայան Տիար Յովսէփ Եւո-
սէֆեան, որ ներկայ բազմա-
հարկեր ներկայեցրու ողջույն
փոխանցեց Յիկանա Նախա-
գահին: Օրոշաւ խառնակ Պրն-
ցիալամ շայրապետեան ըն-
դերձաւորական հեռագիրներու
նիթերցելի ետք, բնծ ճարտի-
ւեցաւ Միութեան Ընդհանուր
Տնօրէն Տօթթ. Մ. Հայկիկները:
Որ խօսեցաւ. ՊԱՏՄԱՆԱՆԸ
ՃԱՆԻԵ, Միութեան Պուշնուս
Այրէսի մասնահիւղի եւ Հայ
Կեանքի հետաքրքրող հարցե-
րու շուրջ: Ընդհանուր Տնօրէ-
նը որ կրու ճառը սկսաւ չեշ-
տելով Կեդրոնական Վարչա-
կան Ժողովի եւ Յիկանա Նա-
խագահի յանձնարարութիւն-
ները հանգէլ Պուշնուս Այրէ-
սի մասնահիւղին, որոնք տա-
րիներու ընթացքին կատար-
ած են: Ապա անդարարաւա-
յով ձայն Ժողովուրդի վիճա-
կին, մէջերեց Արժանքներն
մէջ հանարարաւորած Ա-
մերիկայի Միացեալ Նահանգ-
ներու ռեւանսի Ժմարե Օրթի-
քի այն խօսքը՝ Թէ ինչ հայու

անուրև փոքր տարբերքն լսած է
 Ժողովին, որն ճաշ չկերած օրե-
 ռան տալու կ'ընդեր Վիտալի
 սոված հայկենց նման ապրիլի:
 Տօթթ. Հայկենց այս երկու-
 թիւնը որպէս հիմք առնելով,
 չէտեց այն իրողութիւնը, թէ
 այս ժողովուրդը չատուց է որ
 հացի տուր՝ չապրիր, այլ
 Կապրի Հողի տուր, եւ իր
 ԿԱՍԻ ԱՊԱՐԱՐ ԼՈՌԵՄԱՆ
 ՍՈՒԷ: Տօթթ. Հայկենցի այս
 խօսքերը երկարատեւ ծախա-
 հարութիւններով բնօրոշուե-
 ցան:

Յարգելի բանաստեղծ ապա-
անդադարձաւ Տիար Ալեք
Մանուկեանի Նախագահու-
թեան 30 ամեակին, մատնա-
նշելով թէ Աստուծոյ Պարգե-
ւել եղած է ան Հայ ազգին, եւ
հաւանք Հայոց պարտականու-
թիւնն է օրինակ վերցնել այս
ՄԵՆ ՀԱՅԻՆ: Ապա խօսքերը

ուղղելով Յկհանս Նախագահին, Տօթթ. Հայկինց մէջբերեց Դանիէլ Վարուժանի «ՏԱՆ» բանաստեղծութիւնն հետեւեալ տունը,

Յանէ՛, ցանի՛ - Նոյնիակ
Հետո սահմանէն,
Աստղերու պէս, ալիքներու
պէս ցանի՛:
Ծրտերն ի՛նչ փոյթ թէ
Հատիկաներդ կ'աւարեն,-
Տեղը Աստուած պիտի
մարդկային սերմանէ:

Տօթի՛. Հայկենցի այս ջերմ
և յուզումապից խօսքերը
յոտնկայս ծափահարություն-
ներով ընդունուեցան։

Ծաղիկոյի՛ վերջաորու-
թեան, Յիկեան նախազար-
հրաժեշտ առաւ ներկաներէն
և իր շքախումբին հետ միա-
սին առաջնորդուեցաւ հիւրա-
նոց։



Մարի Մանուկեան, 10-ամեակը

Նարունակած էջ 12-էն)

Հաստատութեան կնքամայր
Կէրն Մարի Մանուկեանի
պաշակալութեան, Պրն.
Կըզ Մարաչեան յուշանը-
քը ըր յանձնեց դուստրին՝
Կէրն Լուիս Սիմոնին, կնքա-
մայր մարդիկով առողջութիւն
երկար կեանք: Ապա հորա-
րեց Յեանան Նախարար

որ տայ իր պատգամը: (Պրն. Մանուկեանի խօսքը ամբողջութեամբ հրատարակուած է մեր անդեայ թիւին մէջ):

Հանդիսութեան վերջաւորութեան, զաղութի արուեստագէտներէն, նկարիչ Թորոս Կուրլէքեանը, ներշնչուած Տիար Այեք Մանուկեանի ազ-

Վերջապորովեան խօսք ա-
ռաւ ԱրժանիինաՀայոց Ա-
ռաջնորդ Գերշ. Գրիգորիս
Եպս. Բունիաթեան:



Լ. Ն. Կարա Տիգրան Ս. Մանուկեանի հետ:

U.G.A.B. - U.G.A.B. - U.G.A.B.

COMISION DE DAMAS

*Almuerzo en la residencia de la
Sra. Angel Yernazian*

Miércoles 21 de Noviembre de 1984 12:30 Hs.
Virrey del Pino 3479

IMPORTANTE DONACION

Con motivo del 30º Aniversario de la Presidencia del Sr. Alex Manoogian, el Sr. Francisco José Akian dona US\$ 1.000, al Instituto Educativo Marie Manoogian.

CASSETTES ARMENIOS

- 1) Manuel 1984
2) Raffi Hovhannisian 1983

Adquiéralos en Armenia 1322



GALICIA

Y

RIO DE LA PLATA

Compañía de Seguros

Bartolomé Mitre 777 7° "B" T.E.: 566-7073 - 49-1886/1942

Garantiza asesoramiento integral sin cargo
para toda la colectividad armenia, a través de:
SEGUROS LAMAS

INFORMES EN U.G.A.B.

Ընդունելութիւն Դեսպանատան Մէջ



Ջախէն աջ՝ Խ. Ճոնագեան, Մ. Հայկենց եւ Դեսպան Ֆրանք Օրթիզ:

զայիններ:

Շուրջ երեքհարիւրի հասնող ընտրեալ հասարակութիւնը բուռն ծափահարութիւններով ընդունեց Դեսպանի եւ Տիար Ալեք Մանուկեանի մուտքը սրահէն ներս: Ապա, յանուն Տիար Մանուկեանի, խօսք առաւ Հ.Բ.Ը. Միութեան Ընդհ. Տնօրէն Մ. Հայկենցը որ անպէրէն լեզուով շնորհակալութիւն յայտնեց Դեսպանին եւ անոր միջոցով՝ Ամերիկեան Կառավարութեան տրուած այս ընդունելութեան համար, որ ճանաչումն է ոչ միայն Տիար Ալեք Մանուկեանի արժանիքներուն, այլեւ հայ ժողովուրդի վատահոգեան, որ շահած է ան տարիներու տրեման աշխատանքով: Ապա Տիար Մ. Հայկենց պատմականը բրաւ թէ ինչպէս Տիար Մանուկեան փախուստ տալով թրքական եթաղանէն, էլիս կղզին հասաւ փնտրելու խաղաղութիւն եւ ազատութիւն, եւ շնորհիւ իր ճարտարարուեստական կարողութիւններուն, հասաւ նախանձին զերբ մը եւ Ամերիկեան Կառավարութեան շնորհած ազատական քաղաքականութեան պատճառով, աւելի քան երեսուն տարիներէ ի վեր նիւթապէս օգտակար կը հանդիսանայ իր ազգին: Տիար Մ. Հայկենց ապա աւելցուց թէ Դեսպան Ֆրանք Օրթիզի անձնաւորութեան մէջ հայ ժողովուրդը կը տեսնէ բարեկամ մը՝ գիտակից իր ազգային ցաւերուն եւ տենջերուն:

Յետոյ ելոյթ ունեցաւ Դեսպան Օրթիզ, որ յանուն Ամերիկեան Կառավարութեան շնորհակալութիւն յայտնեց Տիար Ա. Մանուկեանին եւ Պուէնտա Այրէսի հայ գաղութին՝ իր հրաւերին ընդառաջելուն համար: Ապա յայտնեց թէ ինք տեղեկ է Հայոց Պատմութեան մութ ծալքերուն եւ սքանչացած է հայ ժողովուրդի գոյատեւելու կամքին:

Ներկաները ապա առիթը ունեցան անձամբ ծանօթանալ:

Լու Տէր եւ Տիկին Ֆրանք Օրթիզներու հետ:

Մեկնում

Գիշերը՝ Տիար Ալեք Մանուկեան հիւրը եղաւ վարչական Տէր եւ Տիկին Խուան Ճոնագեաններու:

Կիրակի առաւոտեան ժամին, Էսէյասի Սիլվայի օղակայանէն, խաղաղութիւնը մը հրաւերեց Ներկայ Տիար Ալեք Մանուկեանն ու իր շքանշանը նեցան Սան Փաբլօ, Կր



Տեսարան մը Դեսպանատան ներկաներէն:



Տիար Մանուկեանն ու Դուստրը Ամերիկայի Դեսպանին եւ Տիկնոյ հետ:

ՀՈԿԵՀԱՆԳԻՍ

Կիրակի, 11 Հոկտեմբեր 1984, Վիսէնթ Լոփէ-Գիշորգ Եկեղեցւոյ մէջ, յաւարտ Սուրբ Պատարագի հանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի:

ՄԱՐԶԻՆ ՓԱՓԱԶԵԱՆ ՔԱՐԹԱՂԸՈՂԱ

մահուան առաջին տարեկիցին առթիւ:

Ներկայս կը ծանուցանենք ողբացելի յիշատաբարեկամներուն եւ ազգականներուն:

ԱՌԵՏԻՍ ՔԱՐԹԱՂԱ
ԶԱՒԱԿԵՆՐԸ, ՀԱՐՍԵՐԸ ԵՒ:

EN VENTA:

**VIDEO TAPE
S.S. VAZKEN I**

Llegada a la

Catedral San Gregorio El Iluminador

Recepción realizada en la Escuela Marie Manoogian

Visita a U.G.A.B. y acto 10º Aniversario del

Colegio Marie Manoogian

US\$ 150

Homenaje a Vahram Mavian

Auspiciado por S.S. Vazken I y presidido por

Vartkes Bedrossian, Presidente de la

Unión de Escritores de Armenia.

Resérvelos en la Sede de la Asociación Cultural Tekeyan

Niceto Vega 4779 (1414) Capital.

Tel: 771-2520

ԾԱՍՈՒ ԵՆ

ՎԻՏԵՑ ԹԵՅՓԵՐ (VIDEO TAPE)

Ա.Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. ՎԱԶԳԵՆ Ա-Ի ԺԱՄԱՆՈՒ
ՊՈՒԵՆՈՍ ԱՅՐԷՍ

Ընդունելութիւն Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատութեան
Այցելութիւն Հ.Բ.Ը.Մ.-ի եւ Մ. Մանուկեան վարժարան
Տասնամեայ Հանդիսութիւն:-

Բ.- Գրական Երեկոյ Նուիրում Վահրամ Մանուկեան
Հովանաւորութեամբ Վազգէն Ա. Հայրապետին եւ
Նախադաշնութեամբ Հայաստանի գրողներու Միութեան առաւելում
ՎԱՐԳԻՍ ՊԵՏՐՈՍԵԱՆԻ

Ապաքնեցէք զանոնք Թէքեան Մշակութային Միութեան Կեդրոնում
Niceto Vega 4779 (1414) CAPITAL FEDERAL
Tel. 771-2520

Exitosa gira de Alicia Terzian y el "Grupo Encuentros" por Canadá

Especialmente invitada por el Arts Council de Canadá para participar en el World Music Days (realizado en Toronto y Montreal), festival de primera magnitud en el que participan las más destacadas figuras del mundo creativo e interpretativo internacional, la compositora Alicia Terzian, acompañada por Haydée Schwartz (piano), Sergio Polizzi (violín), Leo Viola (violoncello), Gabriel Sorin (flauta), y Oscar Baquedano (clarinete), viajó a fin de septiembre pasado.

Se incluyeron en una lista de más de cien participantes extranjeros, compositores de la talla de Silvano Bussotti, Vinky Globokar, Fredric Tzewsky, John Cage, Makoto Shinohara, entre otros, además de los intérpretes Sigfried Palm y Charles Dutoit.

El Grupo Encuentros participó de dos conciertos: el 27 de septiembre en el Premiere Dance Theater de Toronto, con un programa para el que se unieron músicos canadienses en una espléndida experiencia conjunta argentino-canadiense bajo la batuta de Alicia Terzian.

El diario "The Globe and Mail" del 28 de septiembre señaló: "El Grupo Encuentros, dirigido por A. Terzian, pone especial énfasis en su virtuosismo. Las cinco piezas de Marcello Koc se refieren a figuras rítmicas y sonidos cuyo timbre tiene cualidades electrónicas. Demostró el alto calibre del conjunto."

El segundo concierto del



Festival tuvo lugar el 30 de septiembre en la Sala Alfred Laliberté de la Universidad de Quebec en Montreal.

El crítico Eric McLean de la "Gazette de Montreal" escribió el 1º de octubre: "Los seis músicos del Grupo Encuentros, bajo la precisa dirección de la compositora Alicia Terzian, desarrollan una alta técnica y pueden adaptarse a todas las variedades de lenguaje."

(...)

El excelente flautista Sorin dio una brillante presentación de sí mismo en la obra de Terzian. Es una narración de impresiones continuadas sobre un único sujeto. El concierto llegó a su fin cuando Terzian dirigió el conjunto en el estreno del Quinteto de Graetzer."

La gira del Grupo En-

cuentros finalizó en Ottawa, en un concierto realizado en el Space Music de la Universidad de Ottawa, para la inauguración de la temporada 1984-85 de los conciertos.

Nuevamente, la labor de Alicia Terzian, al frente del Grupo Encuentros, fue alabada en dicha oportunidad. Siskind dijo: "Fue interesante escuchar una noche de nueva música en la cual la atención del público fue constante. (...) Shantiniketan de Terzian suena a manera de improvisación de pastores. Terzian eligió y preparó el programa con gran cuidado. Esperamos que un pronto regreso del Grupo Encuentros lo incite a preparar programas diferentes y todavía más sustanciosos."

Beagle".

Una vez más, el lic. Koutoudjian dio muestras de su amplio dominio del tema, que expuso con notable claridad, lo que hizo que el panel resultara sumamente interesante para todos los presentes.

G. Der Ohannessian en otra brillante actuación

Meritorio segundo puesto se adjudicó el joven piloto Gustavo Der Ohannessian, en el circuito de Aldea Romana de Bahía Blanca.

El representante de nuestra colectividad en el Campeonato Argentino de Pilotos, que se disputa con coupés de origen japonés, afianzó así su segundo puesto en el Campeonato y va en busca de la primera colocación.

En la competencia final se impuso Ernesto Bessone, seguido por Der Ohannessian, que en la anteúltima vuelta superó brillantemente a Fernandino, que marchaba segundo.

Clasificación final: 1º Bessone; 2º Der Ohannessian; 3º Fernandino y 4º Monguzzi.

Clasificación en el Campeonato: 1º Bessone (173 puntos), 2º Der Ohannessian (132 puntos), 3º Mustafá (119 puntos) y 4º C. López (117 puntos).

El próximo domingo se disputará una nueva competencia en el Autódromo de la Ciudad de Buenos Aires. Por este medio, invitamos a toda la colectividad a presenciar la carrera, para prestar su apoyo a Gustavo Der Ohannessian, que tan bien nos representa.

J.P.G.

Sociales: Nacimiento:

MARIA LAURA BALASSANIAN
Para alegría de sus papás, Dr. Jorge Luis Ba-

lassanian y Cristina Balassanian de la Ciudad de Buenos Aires, nació María Laura.

Son sus abuelos, el Dr. Sarkis Balassanian y Sra. Simón y Akabi Balukian de San Pablo, Brasil.

Consejo Profesional Argentino-Armenio

Tema debate:

"Problema de identidad del individuo de origen armenio en la República Argentina"

Conduce el Dr. CARLOS DERDERIAN

Miércoles 14 de Noviembre a las 20.30

en la U.C.A. de Marash

Armenia 1242

Capital

Disertación del Lic. Adolfo Koutoudjian

Especialmente invitado por el Centro de Nivel Terciario N° 9 y el Centro de Nivel Secundario N° 98, en el día de ayer, disertó el lic. Adolfo Koutoudjian, rector de la sección secundaria del Instituto "Marie Manougian" sobre "La cuestión

EN VENTA "COCINA ARMENIA E INTERNACIONAL"

Sepa cómo hacer los platos más tradicionales de la Cocina Armenia e Internacional

Ud. puede adquirirlo personalmente en Niceto Vega 4779, Capital, o por correo, enviando este cupón:

SRES. ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN

Cnel. Niceto Vega 4779 (1414) Capital

Solicito a Uds. el envío de 1 (uno), 2 (dos), 3 (tres) ejemplares de "Cocina Armenia e Internacional"

(táchese lo que no corresponda)

NOMBRE:..... LOCALIDAD:..... CODIGO:.....
DOMICILIO:.....
Adjunto cheque N°..... del Banco:.....
Cheques a la orden de
Periódico Armenio Sardarabad
(No a la Orden)
Valor de la obra: \$ a 500
más gastos de envío por \$a 50 por cada ejemplar

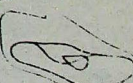
EL PROFESIONAL LOS RECETA BARTAMIAN LOS DISEÑA SU HIJO LOS PREFIERE LINEA PIE/RECTOR DE ORTOPEDIA BARTAMIAN



Calzado Correctivo

CALZADO CORRECTIVO A PRUEBA DE CHICOS CALIDAD Y DISEÑO

PLANTILLAS CORRECTIVAS



Ortopedia Bartamian también las pone a sus pies

ARTICULOS DE ORTOPEDIA EN GENERAL Descuentos desde el 30% a Obras Sociales. Consulte con su Obra Social sobre otros beneficios.

BARTAMIAN

Av. Belgrano 1899 Tel. 45 5213 Bs. As.
Av. 7 N° 1134 Tel. 24935 La Plata